

Міністерство освіти і науки України
Білоцерківський національний аграрний університет
Дебреценський університет (Угорщина)
Європейський інститут ім. М.Коперніка Університету економіки в Бидгощі (Польща)
Інститут Конфуція Київського національного лінгвістичного університету
Університет Савуа-Мон Блан (Франція)
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут»
Національний університет харчових технологій
Рівненський державний гуманітарний університет
Маріупольський державний університет
Криворізький державний педагогічний університет
Міжнародна перекладацька компанія Translatel
Федерація обмінів «Франція-Україна»
Бюро перекладів «АДМІРАЛ»



З Б І Р Н И К М А Т Е Р І А Л І В

IV МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ ОНЛАЙН-КОНФЕРЕНЦІЇ

**«Актуальні питання інтернаціоналізації
вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий
та психолого-педагогічний аспекти»**
(електронне видання)

23-24 березня 2023 року

Біла Церква –2023

ЗМІСТ

Секція 1. Сучасні вектори розвитку перекладацької діяльності в умовах інтернаціоналізації вищої освіти

Ігнатенко В.Д. ОСОБЛИВОСТІ СТРАТЕГІЙ ПЕРЕКЛАДУ.....	7
Михайленко О.О. СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ДОСЛІДЖЕННЯ НАУКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ: ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ НАПРЯМ	9
Тарасюк А.М. RENDERING STYLISTIC PECULIARITIES OF SYNTACTIC CONSTRUCTIONS IN JANE AUSTEN'S PROSE IN UKRAINIAN TRANSLATIONS.....	11
Береговенко Н.С. СУБ'ЄКТИВНЕ ВИРАЖЕННЯ КАТЕГОРІЇ ОЦІНКИ В СЕРЕДНЬО-АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ «КЕНТЕРБЕРІЙСЬКИХ ОПОВІДЕЙ» ДЖЕФФРІ ЧОСЕРА).....	15
Глінкін А.С., Федоряка Л.Д. ВІДТВОРЕННЯ МЕТАФОР В УКРАЇНОМОВНОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ Ф.С. ФІЦДЖЕРАЛЬДА «ВЕЛИКИЙ ГЕТСБІ».....	18
Пилипенко І.О. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНОГО СЛЕНГУ.....	21
Гулівса Д. О., Байдалова Д. О. ГЕНДЕРНО-МАРКОВАНІ І ГЕНДЕРНО-НЕЙТРАЛЬНІ ОДИНИЦІ У ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ.....	23
Sovhar O.M. ON SPECIFICS OF MILITARY INTERPRETERS/TRANSLATORS TRAINING.....	27
Демченко Н.С. НЕОЛОГІЗМИ: ВПЛИВ НОВИХ СЛІВ НА МОВУ.....	30
Чернищук Ю.І. ФРАЗЕОЛОГІЗМ У СУЧАСНОМУ МОВЛЕННЄВМУ ПРОСТОРІ.....	33
Захарова Н.О. МІЖМОВНА ОМОНІМІЯ В АНГЛО-ФРАНЦУЗЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ.....	35
Філінський В.Ю. НЕОЛОГІЗМИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ.....	38

Секція 2. Професійно-орієнтоване навчання іноземних мов і культур в умовах міжнародної академічної мобільності: педагогічні та психологічні аспекти

Цвид-Гром О.П. МІЖНАРОДНА АКАДЕМІЧНА МОБІЛЬНІСТЬ В УМОВАХ ВІЙНИ....	41
Sovhar H. THE IMPORTANCE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION FOR GLOBALIZATION OF EDUCATION.....	43
Мельник Л.М., Грек І.М. РОЗВИТОК КРИТИЧНОГО МИСЛЕННЯ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ПРИ ВИВЧЕННІ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ «ФІЛОСОФІЯ».....	45
Ордіна Л.Л. СОЦІОКУЛЬТУРНА ПІДГОТОВКА МАЙБУТНЬОГО ФІЛОЛОГА-ПЕРЕКЛАДАЧА ЗАСОБАМИ НАРОДНОЇ ПЕДАГОГІКИ.....	47
Мельченко О.В. ВИКОРИСТАННЯ МЕТОДУ ПРОЄКТІВ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МАЙБУТНІХ МЕДИЧНИХ ПРАЦІВНИКІВ.....	49
Gronier T. L'ENSEIGNEMENT D'UNE LANGUE VIVANTE : APPROCHE INTERDISCIPLINAIRE.....	52
Майер Н.В. ШЛЯХИ ПРОФЕСІОНАЛІЗАЦІЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ МАЙБУТНІХ ВЧИТЕЛІВ.....	55
Марчук В.В., Хом'як О. А. СТРУКТУРНИЙ АНАЛІЗ РІЗНИХ ВИДІВ ЦІННІСНИХ ОРІЄНТАЦІЙ.....	57

мислителів. Так, під час дискусії думки не тільки піддаються критиці, а й генеруються, активізуючи при цьому творче або інтуїтивне мислення, яке спрямоване на відкриття принципово нового та вдосконаленого бачення або вирішення певної проблеми. Викладач повинен правильно ставити проблемне питання, спонукаючи студента до пошуку і розв'язання проблеми. До прикладу, під час вивчення теми «Діалектика» здобувачам пропонується висловлювання німецького філософа Г. Лейбніца: «Хто не пробував гірких речей, той не заслуговує солодких і навіть не оцінить їх; хто не страждав і не пережив жаху, той не оцінить щастя і не зможе повністю насолодитися радістю... Зло – необхідна ступінь на шляху до добра і осуджується лише тому, що ми не пізнали його дійсної ролі, не зрозуміли, що світ, звільнений від зла, не був би здатним до подальшого вдосконалення». І, відповідно викладач ставить питання чи погоджується здобувач із думками мислителя та який прояв закону діалектики можна простежити у даній цитаті.

Можливості ЗВО у розвитку критичного мислення достатньо високі, зважаючи на те, щонавчання припадає на період юнацтва, тобто той час коли продовжується активний «пошук себе», формується нова система ставлення до дійсності, відбувається рефлексія та заглиблення у власні переживання. Це вік переоцінки багатьох явищ та надання їм нового значення.

Отже, під час здійснення освітнього процесу необхідно вдаватися до різноманітних педагогічних прийомів, які спонукатимуть студентів до аналітичної, креативної, дослідницької активності.

Список використаних джерел

1. Scriven M., Paul R. Critical thinking defined. Handout given at Critical Thinking Conference. Atlanta: GA, 1992
2. Critical Thinking: Where to Begin // [criticalthinking.org](https://www.criticalthinking.org). – Available at: https://www.criticalthinking.org/template.php?pages_id=796

УДК 378.374:008

ОРДІНА Л.Л., канд. пед. наук, доцент кафедри філософських та політичних наук
Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна

СОЦІОКУЛЬТУРНА ПІДГОТОВКА МАЙБУТНЬОГО ФІЛОЛОГА-ПЕРЕКЛАДАЧА ЗАСОБАМИ НАРОДНОЇ ПЕДАГОГІКИ

Організаційно-педагогічні умови соціокультурної підготовки майбутнього філолога-перекладача реалізуються з використанням засобів народної педагогіки та сприяють засвоєнню майбутнім фахівцем соціокультурних знань, їх конкретизації, перетворенню та збагаченню соціокультурного досвіду в культуротворчій діяльності.

Ключові слова: соціокультурна підготовка, народна педагогіка, культуротворчість, філолог-перекладач, педагогічний процес.

Важливими завданнями сучасної вищої освіти в Україні є збереження і трансляція національної культури, інтеграція особистості в європейський освітній простір.

Рішення цих завдань вимагає зміцнення соціокультурного аспекту підготовки майбутнього спеціаліста- філолога-перекладача, який є транслятором національних цінностей та соціальних норм нашого народу. У зв'язку з цим, соціокультурна підготовка в університеті набуває важливого професійного значення, а народна педагогіка, як джерело зберігання та поширення духовної спадщини, діє як засіб, що сприяє такій підготовці. Це актуалізує проблему пошуку способів та умов соціокультурної підготовки майбутніх фахівців перекладацької діяльності за допомогою народної педагогіки.

Соціокультурна підготовка майбутнього філолога-перекладача виявляється у професійно орієнтованому педагогічному процесі, який спрямований на формування культуротворчості особистості, забезпечення розвитку та трансформації соціокультурних знань і досвіду, необхідних для вирішення проблем когнітивного, практичного характеру в галузі майбутньої професійної діяльності. Включення майбутнього філолога-перекладача до освітньої та дослідницької діяльності засобами народної педагогіки дозволяє конкретизувати соціокультурні знання, засвоювати і перетворювати соціокультурний досвід, що відображає процеси культуротворчості, а також організує інтерактивну підготовку з використанням української усної народної творчості, що сприяє розвитку та збагаченню досвіду комунікативної діяльності студентів.

Українська усна народна творчість відображає національний культурний та історичний досвід людей, влучно і образно виражає сенс народної педагогіки, має повчальний, дидактичний характер, підтримує соціальні норми та духовні цінності українського суспільства[1]. Це - соціокультурний потенціал, виражений впливом імпліцитних знань на соціокультурну готовність майбутнього філолога-перекладача.

Процес перекладацької діяльності тісно пов'язаний з лінгвофольклористикою. Фольклор - явище історичне, тому вимагає стадіального вивчення з урахуванням історичних факторів, рис та подій кожної конкретної епохи. Завдання дослідження усної народної творчості полягає також у тому, щоб виявити, як нові історичні умови чи їх зміна впливають на фольклор, що саме зумовлює появу нових жанрів, а також у виявленні проблеми історичної відповідності фольклорних жанрів, зіставлення текстів з реальними подіями, історизм окремих творів. Крім того, фольклор часто сам може бути історичним джерелом[2].

Народна педагогіка в освітньому процесі відіграє важливу роль, а саме: відбувається передача знань і досвіду між поколіннями; за допомогою усної народної творчості формуються духовно-моральні ідеали особистості; будується цілісна картина світосприйняття.

Визначення культуротворчості особистості відображає готовність суб'єкта, що базується на ціннісних орієнтаціях до усвідомлення особистісної діяльності, спрямованої на досягнення гуманістичних відносин між людьми, що мають різний світогляд, різні ціннісні орієнтації, стереотипи поведінки, на розширення власного досвіду шляхом залучення до інших культур та поглядів[3]. Доцільність характеристики соціокультурної підготовки майбутнього філолога-перекладача у процесі здобуття вищої освіти відбувається через духовно-моральний, інтерактивний та творчий показники.

Духовно-моральний показник соціокультурної підготовки майбутніх фахівців відображає орієнтацію на доброзичливість, відповідальність, що відповідає загальнокультурним цінностям особистості; інтерактивний показник характеризується здатністю особистості до координації та саморегуляції у професійній діяльності, використанням інформаційного обміну та взаємодії з іншими суб'єктами; творчий показник відображає гнучкість та нестандартність мислення, прагнення до створення нового, що спонукає особистість до культуротворчої діяльності. У результаті практично всі студенти мають можливість розуміти та рефлексувати з приводу того, що знають і думають, тобто вони виявляються залученими до культуротворчості.

Отже, соціокультурна підготовка майбутнього філолога-перекладача засобами народної педагогіки розглядається як важливий компонент професійної підготовки, як фундамент формування та розвитку професійної компетентності, основні функції якої спрямовані на розширення потреб у культуротворчості, соціокультурного сприйняття світу як ключового елемента виконання професійної діяльності. У контексті соціалізації особистості важливу роль відіграє сутність народної педагогіки та її місце у системі соціокультурної підготовки майбутнього філолога-перекладача.

Список використаних джерел

1. Лановик М. Б. Українська усна народна творчість: підручник / М. Б. Лановик, З. Б. Лановик – К.: Знання-Прес, 2006. – 591 с.
2. Данилюк Н. Лінгвофольклористичні студії у другій половині XX – на початку XXI ст. / Н. Данилюк // Народна творчість та етнографія. 2007. №3–4. – С. 6-15.
3. Ордіна Л. Л. Культуротворчість особистості студента як педагогічний феномен / Л. Л. Ордіна// Трансформація сучасного освітнього простору: кол. монографія. – Харків: СГ НТМ «Новий курс», 2020. - С. 164-170.

УДК 378.147:81'27

МЕЛЬЧЕНКО О. В., викладач іноземної мови (англійської) та іноземної мови (англійської) за професійним спрямуванням, спеціаліст I кваліфікаційної категорії
Кременчуцький медичний фаховий коледж імені В.І. Литвиненка, м. Кременчук, Україна

ВИКОРИСТАННЯ МЕТОДУ ПРОЄКТІВ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МАЙБУТНІХ МЕДИЧНИХ ПРАЦІВНИКІВ

Акцентовано увагу на використанні методу проєктів на заняттях з іноземної мови за професійним спрямуванням з метою формування у студентів іншомовної комунікативної компетенції.

Ключові слова: іншомовна комунікативна компетенція, сучасні освітні технології, метод проєктів, інформаційні проєкти, короткострокові проєкти.

Українське суспільство орієнтоване на європейську інтеграцію. Наше суспільство потребує кваліфікованих медичних фахівців. Студенти Кременчуцького медичного фахового коледжу ім. В. І. Литвиненка вивчають іноземну